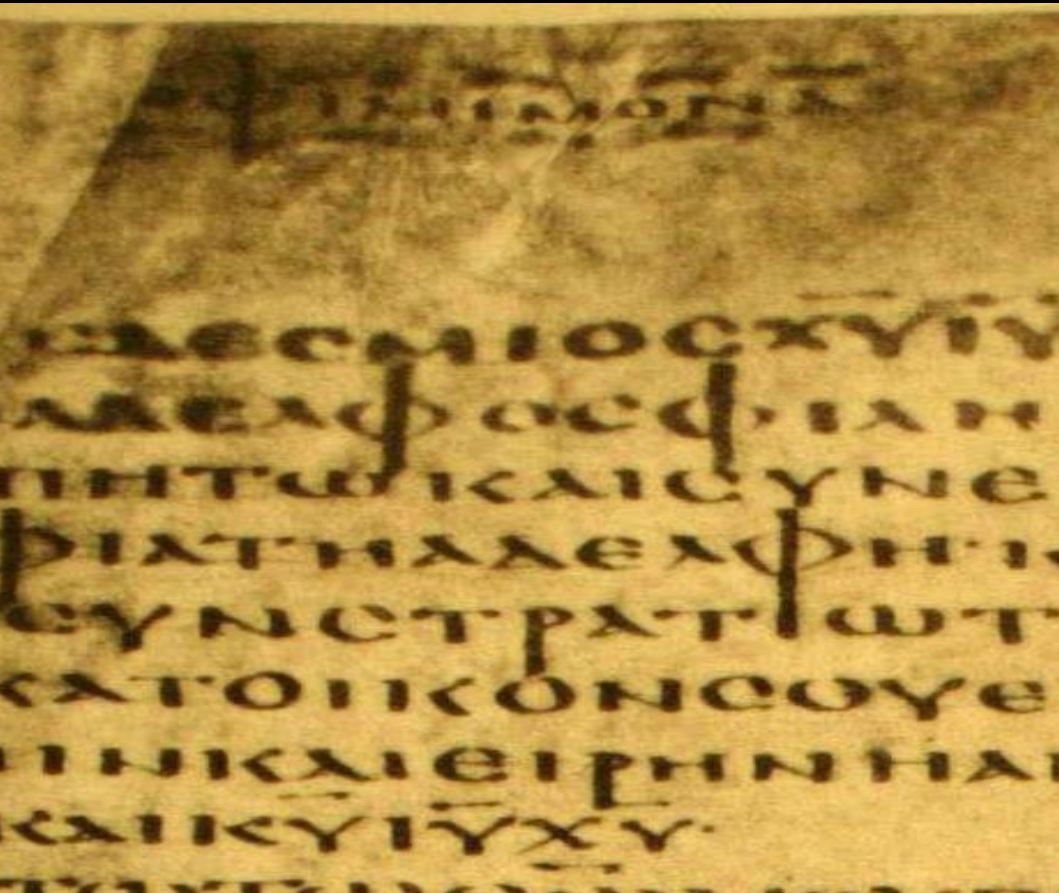


# رِسَالَةُ الْقَدِيسِ بُولُسُ الرِّسُولِ إِلَى فِليمُون

ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة  
(عربي)



ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطِقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْعَرَبِيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنْ الْقَاهِرَةِ

رِسَالَةٌ

الْقَدِيسِ بُولُسُ الرِّسُولُ

إِلَى فِلِيمُون

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(عربي)

ترجمة

الراهب مكارىي الأنبا مكازيوس

اسم الكتاب: رسالة القديس بولس الرسول إلى فليبيون  
[ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (عربي)  
ترجمة: الراهب مكاري الأنبا مكارئوس  
المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٨٢٧٠٧٤ القاهرة  
جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -  
الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]
٢. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني  
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية





نيافة الأنبا إستفانوس  
أسقف ببا والفشن وسمسطا



بين يديك أيُّها القارئ العزيز ترجمةً عربيَّةً لِرِسالة القديس بولس الرسول إلى تلميذه فليمون عن النص اليوناني 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)، وقد قُمنَّا بالتعليق على بعض الألفاظِ والعباراتِ والإصطلاحات التي وردت عن النص الذي نقوم بالترجمةِ عنه استناداً على نصوصٍ يونانيَّةٍ أُخرى، منها النص البيزنطي Robinson pierpont Majority text 1995, Byzantine Majority Text edition according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad LXX Septuaginta Ralfs والنص Modern Greek Bible

هذا بالإضافةِ إلى أننا قد استعنا في تعليقنا على نص الترجمة ببيع نصوصٍ قبطيَّةٍ، منها النص ΠΙΧΩΜ ΗΤΕ † ΔΙΑΘΗΚΗ ΰΒΕΡΙ † ἑπιρωσῳϣ ἡμοϣ ἡχε πιχινῳσῳ† ἡρεμῆχμμ The Coptic version of ἡνορθοδωζος αβηλα ελ κανισα and the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited from ms. Oriental 424 in the British museum، وهكذا فقد قُمنَّا في شرحنا وتعليقنا على بعض الألفاظِ والعباراتِ التي أتت عن النص اليوناني الذي نقوم بالترجمةِ منه إلى اللغة العربيَّة بالإستعانة ببعضِ الترجماتِ الإنجليزيَّة كطبعتات New king و king James



New American و New Revised Standard Version و James standard bible، وكل هذا إنما نَضَعُهُ بين يدي إلهنا القُدُّوس كذبيحة حُب نلتمس من خلالها أن يغدق علينا من جزيل حِكْمَتِهِ العُلويَّة حتى نُدرك العُمق الذي تحويه كلمات الوحي المُقَدَّس.

ببركة صلاة صاحب الغبطة والقداسة البابا المُعَظَّم الأنبا تواضروس الثاني وشريكه في الخدمة الرسوليَّة الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفسن وسمسطا نُصدِرُ هذا العمل راجين من إلهنا الحَتَّانِ أن يؤازِرَهُ بِرُوحِهِ القُدُّوس كي ما يُكَمِّلُ ما يَنقِصُهُ لِخَيْرِ الكَنِيسَةِ ولنفعِ مُؤمِنِيهَا في كل مكان.  
له المجد مُنذُ الأزل والآن وإلى الأبد، آمين.



## الترجمة عن النص اليوناني

١ بُولُسُ، أَسِيرٌ ١ يَسُوعُ الْمَسِيحِ وَتِيمُوثَاوُسُ الْأَخُ ٢ لِفِيلِيمُونَ ٣

١ تأتي كلمة δέσμιος نكرة عن أغلب النصوص اليونانية بمعنى (أسير ١ مسجون ١ مُقَيَّدٌ)، وهو الأمر الذي أَيْدَتْهُ أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام أداة التكرير للمفرد [a]، وأَيْدَتْهُ أيضاً بعضُ من الترجمات العربية، كالترجمة اليسوعية وترجمة الأخبار السارة والترجمة البولسية والترجمة الجليلية والترجمة الأنطونية التي قام بها الآباء أنطوان عوكر ويوسف خوري وبولس فعالي.

أما النص القبطي فقد استخدم كلمة *cons* بمعنى (مُقَيَّد ١ مربوط ١ مَوْثَق) مُعَرَّفَةً بالاسم الموصول *πετ* بمعنى (الذي)، وشابهته في ذلك بعض النصوص العربية، كترجمة [كتاب الحياة] وترجمة الكتاب الشريف وترجمة العالم الجديد.

٢ استخدمت أغلب النصوص اليونانية كلمة ἀδελφός بمعنى (أخ) دون إضافتها لضمير ملكية المفرد المذكور للمتكلم الجمع، وهو المعنى الذي أَيْدَهُ النص القبطي باستخدام كلمة *πicon* بمعنى (الأخ) دون إضافتها لضمير ملكية المفرد للمتكلم الجمع، وهكذا أَيْدَتْهُ أغلب الترجمات العربية، كالترجمة الكاثوليكية والبولسية والجليلية وترجمة الجامعة الأنطونية.

أما الطباعات الإنجليزية فقد أضافت إلى كلمة *brother* بمعنى (أخ) ضمير الملكية للمتكلم الجمع *our* فجاءت ترجمتها (أخي)، وشابهتها في ذلك ترجمة الأخبار السارة التي جاءت كما يلي "مَنْ بُولُسَ سَجِينِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ وَمَنْ أَخِينَا تِيمُوثَاوُسَ إِلَى فِيلِيمُونَ، عَزِيزِنَا وَرَفِيقِنَا فِي الْعَمَلِ" (فل ١ : ١).

٣ يَرِدُ الاسم *Φιλίμων* في النُصَيْنِ اليونانيين *26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace* و *Robinson pierpont Majority text 1995* (Nestle–Aland) في حالة القابل التي تُستخدم من بين استخداماتها في اللغة اليونانية، كدلالة على تَقَبُّلِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ لِأَمْرٍ مَا، وهو المعنى الذي ورد عن النُصَيْنِ *Modern Greek Bible* و *Metaglottis Greek NT 2004* باستخدام الحرف *πρός* بمعنى (نحو ١ تجاه ١ إلى ١ عند)، ومنه تُلاحِظُ أَنَّ حالة القابل في اللغة اليونانية تقترب في المعنى من حرف (اللام) الذي ورد عن أغلب الترجمات العربية مُضافاً للاسم (فِيلِيمُونَ).

أما النص القبطي فليبيان نفس المعنى استخدم الحرف *ⲙⲉ* كعلامةٍ للمفعول به مُضافاً إلى الاسم *Ⲫⲏⲣⲁⲓⲙⲱⲛ*، وهو الأمر الذي استخدمت له الترجمات الإنجليزية الحرف *to* بمعنى (إلى) مُضافاً إلى الاسم *Philemon*.

# المُحْبُوبُ<sup>٤</sup> وَمُعَاوِنَا<sup>٥</sup>، ٢ وَاللِّي أَبْقِيَةَ الْأُخْتِ<sup>٦</sup>، وَأَرْخَبُوسَ الْمُتَجَبِّدِ مَعَنَا<sup>٧</sup>، وَاللِّي الْكَنِيْسَةَ التِّي فِي

<sup>٤</sup> تأتي الصفة τῶ ἀγαπητῶ عن أغلب النصوص اليونانية بدون إضافتها لضمير ملكية المفرد للمتكلم الجمع، وهو المعنى الذي أيدته ترجمة [كتاب الحياة].

أما النص القبطي فقد أضاف إلى نفس الصفة ضمير ملكية المتكلمين للمفرد المذكر πεν فجاءت ترجمته (حبيبنا)، وقد ورد هذا المعنى ببعض الترجمات العربية، كالترجمة اليسوعية وترجمة الأخبار السارة وترجمة الكتاب الشريف، وشابهتها في ذلك أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام ضمير ملكية المفرد المذكر لجمع المتكلمين our مُضَافٌ إلى الصفة beloved بمعنى (محبوب ا حبيب).

<sup>٥</sup> أجمعت أغلب النصوص اليونانية على استخدام كلمة συνεργῶ مضافةً إلى الضمير الشخصي لجمع المُضَاف إليه ἡμῶν بمعنى (معاوننا ا العامل معنا)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي كلمة ὡφηρ بمعنى (زميل ا صاحب ا رفيق) مُضافة إلى ضمير ملكية المفرد المذكر لجمع المتكلمين πεν، وكلمة ἡρεφερῶ التي تتكون من كلمة ερεῶ بمعنى (عامل ا فاعل) مُضافة إلى علامة اسم الفاعل المذكر περ، وهكذا ترد الترجمة القبطية على هذا النحو (حبيبنا وزميلنا العامل معنا).

<sup>٦</sup> تأتي كلمة ἀδελφή بمعنى (أخت) عن النصين اليونانيين 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و Metaglottis Greek NT 2004، وهو المعنى الذي ورد عن النص القبطي باستخدام كلمة ὡμη بمعنى (أخت) مُعرِّفةً بأداة التعريف للمفرد المؤنث +، وهكذا ورد عن بعض الترجمات العربية، كترجمة الكتاب الشريف وترجمة [كتاب الحياة].

بيد أنه من النصوص الإنجليزية ما أضاف إلى كلمة sister كترجمة للكلمة اليونانية ἀδελφή ضمير ملكية المفرد لجمع المتكلمين our كطبعت King James و New American standard bible و New revised standard version 1989، وهو نفس الأمر الذي ورد عن بعض الترجمات العربية، كالترجمة اليسوعية وترجمة الأخبار السارة.

أما النص البيزنطي والنص Modern Greek Bible فقد استعاضا عن كلمة ἀδελφή بمعنى (أخت) بالصفة ἀγαπητῆ بمعنى (محبوبة)، وعنهما أخذت الترجمة الإنجليزية لطبعتي King James و New King James.

<sup>٧</sup> استخدم النص القبطي في هذا الموضع كلمة ἰματοι بمعنى (مُحارب ا جندي) مُضافة إلى كلمة πεν ὡφηρ التي تتكون من كلمة ὡφηρ بمعنى (رفيق ا زميل) وضمير ملكية المفرد لجمع المتكلمين πεν بمعنى (صاحبنا ا رفيقنا ا شريكنا).

بَيْتِكَ<sup>٨</sup>: ٣ نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ<sup>٩</sup> مِنْ اللَّهِ أَيْبِنَا وَالرَّبِّ<sup>١٠</sup> يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ. ٤ أَشْكُرُ إِلَهِي كُلَّ حِينٍ<sup>١١</sup> عَامِلًا ذِكْرًا لَكَ<sup>١٢</sup> فِي<sup>١٣</sup> صَلَوَاتِي، ٥ سَامِعًا

<sup>٨</sup> يَرِدُ هذا المقطع عن أغلب النصوص اليونانية باستخدام ضمير ملكية المفرد للمخاطب المفرد σου مُضافاً إلى كلمة οἴκος بمعنى (منزل)، وهو الأمر الذي اتَّفَقَتْ فيه أغلب الترجمات العربية باستخدام كلمة (بيتك)، وأغلب الطبقات الإنجليزية باستخدام ضمير ملكية المخاطب your مُضافاً إلى كلمة house بمعنى (منزل).

بينما يَرِدُ نفس الجزء عن النَّصِّينِ القبطيين ΠΙΧΩΜ ΗΝΤΕ † ΔΙΑΘΗΚΗ ΗΒΕΡΙ ΨΗΡΩΘΟΥ ΗΜΟΥ ΗΝΧΕ  
The Coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited from ms. Oriental 424 in the British museum ملكية المفرد المذكور للغائب الجمع ποτ مُضافٌ إلى كلمة ΗΙ بمعنى (منزلهم | ببيتهم).

<sup>٩</sup> تأتي كلمتي χάρις و εἰρήνη عن النصوص اليونانية نكرتان بمعنى (نعمة) و(سلام)، وهو المعنى الذي ورد عن الترجمة البولسية وأغلب الترجمات الإنجليزية، بينما وردت نفس الكلمتان عن النص القبطي مُعرِّفَاتان باستخدام كلمة εὐμοτ بمعنى (نعمة) مُضافة إلى أداة تعريف المفرد المذكر π، وكلمة εἰρηνη بمعنى (سلام) مُضافة إلى أداة تعريف المفرد المؤنث †، وهو المعنى الذي أُيِّدَتْهُ أغلب الترجمات العربية.

<sup>١٠</sup> يَستَخدم النص القبطي في هذا الموضع ضمير ملكية المفرد لجمع المتكلمين πεν مُضافٌ إلى كلمة βοις بمعنى (رب)، وهكذا جاءت ترجمته (النِعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ مِنْ اللَّهِ أَيْبِنَا وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ).

<sup>١١</sup> تُرَادِفُ كلمة πάντοτε اليونانية بمعنى (كل حين) تعبير ησχοτηνιβεν القبطي الذي يتكون من كلمة σχοτ بمعنى (حين | وقت | زمن) مُضافة إلى كلمة ηιβεν بمعنى (كل).

<sup>١٢</sup> الترجمة الحرفية لتعبير σου πολούμενος μνείαν الذي جاء عن أغلب النصوص اليونانية هي (عاملاً ذِكْرًا)، وهو الأمر الذي ورد عن النص القبطي باستخدام الفعل ηπι بمعنى (يعمل) مُضافٌ إلى كلمة ηενι بمعنى (ذكر) وضمير ملكية المخاطب للمفرد المذكر πεκ، بيد أننا ترجمنا هذا المقطع إلى (عاملاً ذِكْرًا لَكَ) لتسهيل الفهم والاسترسال في القراءة والمتابعة.

<sup>١٣</sup> يَستَخدم حرف المعنى ἐπί مع الاسم في حالة المُضَافِ إليه بمعنى (أمام | في | في حضور)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي حرف الجر θεν بمعنى (في).

[عَنْ] ١٤ مَحَبَّتِكَ، وَالْإِيمَانَ ١٥ الَّذِي لَكَ نَحْوَ الرَّبِّ ١٦ يَسُوعَ، وَإِلَى جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،  
 ٦ كَيْ تَكُونَ مُشَارِكَةً إِيْمَانِكَ فَعَالَةً فِي مَعْرِفَةِ كُلِّ الْخَيْرِ ١٧ الَّذِي فِينَا ١٨ لِأَجْلِ  
 الْمَسِيحِ. ٧ لِأَنَّ عِنْدُنَا فَرَحًا كَثِيرًا وَتَعَزُّيَةً بِسَبَبِ ١٩ مَحَبَّتِكَ، لِأَنَّ أَحْشَاءَ الْقَدِيسِينَ  
 قَدْ اسْتَرَاخَتْ ٢٠ بِسَبَبِكَ أَيُّهَا الْأَخُ. ٨ لِأَجْلِ هَذَا وَإِنْ كَانَتْ لِي فِي الْمَسِيحِ

١٤ لا تأتي لفظة [عن] صراحةً عن النصوص اليونانية، إنما وردت في النص القبطي باستخدام كلمة εοθε  
 بمعنى (من جهة ا بخصوص)، وهو المعنى الذي استخدمت له الترجمات الإنجليزية، إمّا الحرف of بمعنى  
 (عن ا بخصوص) كما في طبعات King James و New king James و New revised standard  
 version 1989 و New American standard bible، أو الحرف about بنفس المعنى تقريباً كما في  
 Today's New International Version Bible. طبعة

١٥ يضيف النص القبطي إلى كلمة ναρθ بمعنى (إيمان) كترجمة لكلمة πίστις اليونانية ضمير ملكية  
 المُخاطب للمفرد المذكور πεκ وهكذا يصير المعنى (إيمانك) وليس (إيمان) كما في النص اليوناني، وهو  
 المعنى الذي تُوِيِدُهُ الترجماتان الإنجليزيتان لبطعتي New International Version Bible و New revised  
 standard version 1989 وذلك باستخدام كلمة faith بمعنى (إيمان) مُضافة إلى ضمير ملكية المُخاطب  
 your بمعنى (يُخَصُّكَ).

١٦ يضيف النص القبطي Πιστωι ητε τ διαθηκη ηβερι εφρησωνω ιμοσ ηνε πρινησωντ  
 κϳριουσ ضمير ملكية المتكلمين للمفرد المذكور πεν وهكذا يصير المعنى (رَبَّنَا).

١٧ قد تُترجم الكلمة اليونانية αγαθοσ إلى (صلاح).

١٨ استخدم النص اليوناني Modern Greek Bible الضمير الشخصي للمُخاطب الجمع ημιν بعد حرف  
 الجر εν بمعنى (فيكم)، وهو الأمر الذي ورد عن النص القبطي باستخدام ضمير المُخاطبين المتصل للمفعول  
 به θησωντ بعد حرف الجر δεν بمعنى (فيكم).

١٩ قد يُترجم حرف المعنى επί في اللغة اليونانية إلى (على)، بيد أن المعنى الأكثر مُلائمةً له في هذا  
 الموضع هو (بِسَبَبِ) حيثُ يتبعه الاسم في حالة القابل.

٢٠ يأتي الفعل اليوناني αναπαύω بمعنى (استريح) في المُضارع التام αναπέπαυται كدلالة على حدوث  
 الفعل في الماضي واستمرار آثاره حتى لحظة التكلُّم به، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي الفعل

جُرْأَةً<sup>٢١</sup> كَثِيرَةً لِأَمْرِكَ<sup>٢٢</sup> بِمَا [هُوَ]<sup>٢٣</sup> لَارِمٌ<sup>٢٤</sup>. ٩ لِأَجْلِ الْمَحَبَّةِ، أَتَضَرَّعُ بِأَكْثَرِ  
 كَوْنِي هَكَذَا كَبُولَسَ الشَّيْخِ أَمَّا الْآنَ فَأَسِيرُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ<sup>٢٥</sup>. ١٠ أَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ<sup>٢٦</sup>  
 بِخُصُوصِ<sup>٢٧</sup> ابْنِي الَّذِي وَلَدْتُهُ فِي فِثُودِي، أُنْسِيمَسَ، ١١ الَّذِي كَانَ فِيمَا مَضَى  
 غَيْرَ نَافِعٍ لَكَ، وَلَكِنَّهُ الْآنَ نَافِعٌ لَكَ وَلي، ١٢ الَّذِي أَرْجِعُهُ إِلَيْكَ وَهُوَ أَحْسَنَائِي<sup>٢٨</sup>.

εἰπὼν بمعنى (استراح | نام | رَقَدَ | تَنَجَّح) مُضَافٌ إِلَى الضمير αὐτοῦ وهو ضمير شخصي للغائبين في الماضي التام.

<sup>٢١</sup> قد تُترجم كلمة παρησιαῖον إلى (ثقة).

<sup>٢٢</sup> يُرَادُفُ الفعل اليوناني ἐπιτάσσω بمعنى (أمر | أوصي) الفعل القبطي οὐαρεσαεπι بمعنى (أمر | أوصى | أَدْن).

<sup>٢٣</sup> ضمير مُزَادٌ لِتَسْهِيلِ الاسترسال فِي الْقِرَاءَةِ وَالْمُتَابَعَةِ.

<sup>٢٤</sup> ترد كلمة ἀνήκων عن الفعل اليوناني ἀνήκω بمعنى (ألتم) فِي صِيغَةِ اسمِ الْفَاعِلِ بِمَعْنَى (مِلَانِمٌ | لَاتِقٌ

| لَارِمٌ). بَيِّدُ أَنَّ هَذَا الْمَعْنَى قَدْ وَرَدَ عَنِ النِّصِّ الْقِبْطِيِّ ΠΙΧΩΜ ΗΤΕ † ΔΙΑΘΗΚΗ ΙΒΕΡΙ † ΕΓΓΗΡΩΤΩ ΙΜΟϚ (لازم).  
 باستخدام كلمة ἰπετῶε التي تتكون من الفعل ἰπεε بمعنى (يلزم | يبنغي | يجب | يليق) وأداة التعريف للمفرد المذكر π والاسم الموصول ετ بمعنى (ذلك | ذاك) الذي يلزم)، وكلمة εαιε التي تتكون من الحرف ε الذي يرد كتعبير عن الفعل فِي صِيغَةِ المصدر والفعل αι أو ἰρι بمعنى (عَمَلٌ | صَنَع)، فتكون بِذَلِكَ تَرْجَمَةُ النِّصِّ الْقِبْطِيِّ هِي (تلك الذي يجب إيلزم | يليق | عمله).

<sup>٢٥</sup> بِمَعْنَى (المسجون أو الْمُقَيَّدُ) لِأَجْلِ الْكِرَاةِ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

<sup>٢٦</sup> يرد هذا المقطع عن النص القبطي باستخدام الفعل †εο بمعنى (يطلب) مُضَافٌ إِلَى ضمير الفاعل للمتكلم المفرد † والحرف εροκ فِي صِيغَةِ الْمُخَاطَبِ الْمَفْرَدِ بِمَعْنَى (إليك).

<sup>٢٧</sup> يستخدم النص القبطي لِهَذَا الْمَوْضِعِ الْحَرْفَ εθβε بِمَعْنَى (لِأَجْلِ | بِخُصُوصِ) كَتَرْجَمَةِ الْحَرْفِ الْيُونَانِيِّ περί بِنَفْسِ الْمَعْنَى تَقْرِيبًا.

<sup>٢٨</sup> أَضَافَ النَّصِّينَ الْيُونَانِيِّينَ 1995 Majority text وRobinson Modern Greek Bible أَضَافَ الْأَمْرَ لِلْمُخَاطَبِ الْمَفْرَدِ (أَقْبِل) وَذَلِكَ بِاسْتِخْدَامِ الْفِعْلِ προσλαμβάνω بِمَعْنَى (أَسْتَلِمُ | أَقْبِل) كَمَا فِي النِّصِّ الْبِيْزَنْطِيِّ أَوْ بِاسْتِخْدَامِ الْفِعْلِ δέχομαι بِمَعْنَى (أَقْبِلُ | أَخْذُ | أَتَلَقَّى) كَمَا فِي النِّصِّ Modern Greek Bible، وَقَدْ شَابَهَهُمَا فِي هَذَا النِّصِّ الْقِبْطِيِّ بِاسْتِخْدَامِ الْفِعْلِ ωπο بِمَعْنَى (قَبِّل).

١٣ الَّذِي كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أُمْسِكَهُ عِنْدِي لِكَيْ يَخْدِمَنِي بَدَلًا مِنْكَ فِي قُبُودِ الْإِنْجِيلِ،  
 ١٤ لَكِنْ بِدُونِ مُوَافَقَتِكَ<sup>٢٩</sup> لَمْ أُرِدْ أَنْ أَعْمَلَ<sup>٣٠</sup> شَيْئًا، لِكَيْ لَا [يَكُونَ]<sup>٣١</sup> صَلَاحُكَ<sup>٣٢</sup>  
 كَأَنَّهُ بِمُقْتَضَى<sup>٣٣</sup> الْإِلْزَامِ لَكِنْ بِمُقْتَضَى الْإِخْتِيَارِ. ١٥ لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا رُبَّمَا انْفَصَلَ  
 عَنْكَ<sup>٣٤</sup> إِلَى سَاعَةٍ<sup>٣٥</sup>، لِكَيْ تَسْتَرِدَّهُ<sup>٣٦</sup> إِلَى الْأَبَدِ، ١٦ لَيْسَ بَعْدَ كَمَثَلِ عَبْدٍ، لَكِنْ  
 أَفْضَلَ مِنْ عَبْدٍ: أَخًا حَبِيبًا، خُصُوصًا لِي، فَكَمْ بِالْأَكْثَرِ<sup>٣٧</sup> لَكَ فِي الْجَسَدِ وَفِي

<sup>٢٩</sup> قد تُترجم كلمة γνώμη التي وردت عن أغلب النصوص اليونانية إلى (رأى | رضاء | موافقة)، وهي كلمة يونانية دخلت إلى اللغة القبطية ἔνωμη بنفس النطق وبنفس المعنى.

<sup>٣٠</sup> قد يُترجم هذا المقطع إلى (لم أُرِدْ عَمَلَ) بدلًا من (لم أُرِدْ أَنْ أَعْمَلَ).

<sup>٣١</sup> فِعْلٌ مُزَادٌ لِتَوْضِيحِ الْمَعْنَى، لِكَيْتَهُ وَرَدَ صِرَاحَةً عَنِ النَّصِّينِ الْيُونَانِيِّينَ Metaglottis Greek NT 2004 و Modern Greek Bible باستخدام فعل الكينونة εἶμι، وعنهما أخذ النص القبطي باستخدام الفعل ὡπι بمعنى (كَانَ | صَارَ | حَدَثَ | أَصْبَحَ).

<sup>٣٢</sup> تأتي كلمة ἀγαθός في النص اليوناني بمعنى (خير | صلاح)، وقد وردت عن النص القبطي باستخدام كلمة πεθηνην بمعنى (خَيْرٌ | أَمْرٌ صَالِحٌ).

<sup>٣٣</sup> قد يُترجم حرف المعنى اليوناني κατά إلى (بِحَسَبِ | طَبَقًا لِ).

<sup>٣٤</sup> يأتي الفعل χωρίζω في اللغة اليونانية منبنيًا للمعلوم بمعنى (أَفْرَقُ | أُمَيِّرُ بَيْنَ | أَفْصِلُ)، ومنبنيًا للمجهول بمعنى (ابتعد عن | انفصل عن)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي الفعل φωρξ بمعنى (انفصل).

<sup>٣٥</sup> ترد كلمة ὥραν في هذا الموضع بمعنى (حين | مدة | وقت)، وهو الأمر الذي يُوَيِّدُهُ النص القبطي باستخدام كلمة οἰνον بمعنى (حين | مدة | أوان | وقت)، وتُوَيِّدُهُ أَيْضًا التَّرْجُمَاتُ الْإِنْجِيلِيَّةُ، إِمَّا بِاسْتِخْدَامِ تعبير for a while (لِثَرَهَةِ) كما في طبعة New revised standard version 1989 أو باستخدام

تعبير for a little في نفس المعنى تقريباً كما في طبعة Today's New International Version Bible.

<sup>٣٦</sup> يستخدم النص القبطي لهذا الموضع الفعل ὅ بمعنى (يَأْخُذُ | يَنَالُ) كترجمة للفعل اليوناني ἀπέχω بمعنى (أَسْتَرِدُ | أُنَالُ | أَسْتَوْفِي).

<sup>٣٧</sup> ترد الكلمة اليونانية μάλλον بمعنى (بِالْأَكْثَرِ) بنفس النطق وبنفس المعنى في اللغة القبطية على هذا النحو

الرَّبِّ<sup>٣٨</sup>! ١٧ لِذَلِكَ إِذَا كُنْتَ تَعْتَبِرُنِي شَرِيكًا، فَاقْبَلْهُ كَمَثَلِي<sup>٣٩</sup>. ١٨ وَإِذَا كَانَ أَسَاءَ إِلَيْكَ، أَوْ لَكَ عَلَيْهِ دَيْنٌ<sup>٤٠</sup>، فَاحْسُبْ هَذَا عَلَيَّ. ١٩ أَنَا بُولُسُ كَتَبْتُ بِيَدِي: أَنَا سَأُوفِي. لَكِي لَا أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ بِنَفْسِكَ [أَيْضًا]<sup>٤١</sup> مَدْيُونٌ لِي. ٢٠ نَعَمْ حَقًّا<sup>٤٢</sup> أَيُّهَا الْأَخُ، لِإِنْتَفَعُ مِنْكَ<sup>٤٣</sup> فِي الرَّبِّ. أَرِحْ أَحْسَائِي فِي الْمَسِيحِ<sup>٤٤</sup>. ٢١ وَإِذَا أَنَا وَاقِعٌ بِطَاعَتِكَ، كَتَبْتُ إِلَيْكَ عَالِمًا أَنَّكَ سَتَفْعَلُ أَكْثَرَ مِمَّا أَقُولُ. ٢٢ وَمَعَ هَذَا، هَيِّئْ لِي مَوْضِعًا، لِأَنِّي أَرْجُو أَنَّي بِسَبَبِ صَلَوَاتِكُمْ سَأُمنَحُ<sup>٤٥</sup> لَكُمْ. ٢٣ يُسَلِّمُ عَلَيْكَ<sup>٤٦</sup>

<sup>٣٨</sup> يأتي هذا المعنى في النص القبطي باستخدام الحرف ϩεν بمعنى (في) مُضافٌ إلى كُلِّ من، كلمة τσαρξ بمعنى (الجسد) وكلمة πλοισ بمعنى (الرب)، أما ترجمة الجامعة الأنطونية فقد أتت على نحو أكثر تصرُّفٍ كما يلي "وهو أخٌ حبيبٌ إليّ، فكَم بِالْأَحْرَى إِلَيْكَ أَنْتَ، سَوَاءٌ كَعْبِدُ فِي الْجَسَدِ، أَوْ كَأَخٍ فِي الرَّبِّ".  
<sup>٣٩</sup> بمعنى (اقبله كما تقبلني).

<sup>٤٠</sup> يرد هذا المقطع باستخدام الفعل ὀφείλει للشخص الثاني المفرد بمعنى (مديونٌ | ملتزمٌ بـ).  
<sup>٤١</sup> كلمة مُزادة لتوضيح المعنى ولتسهيل الاسترسال في القراءة.  
<sup>٤٢</sup> يأتي الحرف اليوناني ναι بمعنى (تماماً | بالتأكيد | حقاً | نعم حقاً)، وهو المعنى الذي ورد عن النص القبطي باستخدام كلمة αρα بنفس المعنى تقريباً.  
<sup>٤٣</sup> بمعنى (لنكن لي منفعة منك في الرب).

<sup>٤٤</sup> تُرِدُّ عن النصِّين اليونانيين 1995 Majority text وRobinson pierpont Modern Greek Bible (في الرَّبِّ)، وعنهما أخذ النص القبطي The Coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited from ms. Oriental 424 in the British museum. باستخدام الحرف ϩεν بمعنى (في) مُضافٌ إلى كلمة πλοισ بمعنى (الرَّبِّ).

<sup>٤٥</sup> قد يُترجم الفعل اليوناني χαρίζομαι إلى (أهبُ | أنعمُ على | أعطى).  
<sup>٤٦</sup> يَرِدُ هذا المعنى عن النص القبطي باستخدام الفعل ωμι بمعنى (يُسَلِّمُ على | يسألُ عن) مُضافاً إلى الحرف η الدال على الغائب المفرد والحرف ερον بمعنى (عليك) كدلالةٍ عن المُخاطب المفرد المذكور.



أَبْفَرَأْسُ الْمَأْسُورِ مَعِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، ٢٤ وَمَرْفُوسُ، وَأَرِسْتَرَحُسُ ، وَدِيمَاسُ،  
وَلَوْقَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ مَعِي. ٢٥ نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ<sup>٤٧</sup>.

---

<sup>٤٧</sup> تنتهي الرسالة في النصين اليونانيين 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و Metaglottisis Greek NT 2004 عند كلمة (روحكم)، بينما تنتهي في النصين 1995 Robinson pierpont Majority text و Metaglottisis Greek NT 2004 بكلمة (أمين)، وهو الأمر الذي ورد عن النص القبطي Πιχωμ ητε † διαθηκη ιβερι υπηρωτωϣ ιμοϣ ηχε

πιχινωωτ† ηρεμηχημ ηορθολοζος αβηαα ελ κανια

بيد أن النصين القبطيين The Coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited

Πιχωμ ητε † διαθηκη ιβερι υπηρωτωϣ ρ from ms. Oriental 424 in the British museum.

προς ιμοϣ ηχε πιχινωωτ† ηρεμηχημ ηορθολοζος αβηαα ελ κανια

Φιλιμων ατδδητς δεη Ρωμη ατοτορπς εβοληιτεη Οηνημοϣ

روما بواسطة أنسيموس).

## مراجع الكتاب

### الكتاب المقدس

### النصوص العربية

طبعة فاندايك المعروفة بالترجمة البيروتية

الترجمة اليسوعية الكاثوليكية

ترجمة الأخبار السارة

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

الترجمة البولسية

الترجمة الجليلية

ترجمة الأنبا غريغوريوس المتنيح

ترجمة الجامعة الأنطونية

ترجمة القمص قزمان البرموسى

ترجمات عربية أخرى

### النصوص اليونانية

1. 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)(The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2<sup>nd</sup> print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo

M.Martini, and Burce M.Metzger. In cooperation with the institute for New Testament Textual Research, Munster \ Westphalia. Printed in Germany by Biblia-Druck, D-Stuttgart. In year: 1994.)

2. Robinson pierpont Majority text 1995
3. Metaglottis Greek NT 2004
4. Modern Greek Bible

### النصوص القبطية

النص المطبوع في مدينة لندن لسنة ١٨٣٧.

النص البحيري

النص الصعيدي

ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΑΒ †ΔΙ'ΑΘΗΚΗ 'ΜΒΕΡΙ

العهد الجديد - الجزء الأول (البشائر الأربعة) - طُبِعَ في عهد قداسة البابا  
المُعَظَّم الأنبا يُوَّانس التاسع عشر بابا الكِرَازة المَرْقِسيَّة.

ΠΙΧΩΜ ἠΤΕ † ΔΙΑΘΗΚΗ ἔΒΕΡΙ ὑΨΙΡΩΟΥΥ ἕΜΟΥ ἠΧΕ  
ΠΙΧΙΝΘΟΥ† ἠΡΕΜἠΧΗΜ ἠΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΑΒΝΑΑ ΕΛ ΚΑΝΙΣΑ

The Coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English

translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited from ms. Oriental 424 in the British museum.

## النصوص الإنجليزِيَّة

King James with strong`s and Geneva Notes

New King James Version 1982

Today's New International Version Bible

New American standard bible

New revised standard version 1989

## قواميس الكِتَابِ المقدس

قاموس الكِتَابِ المقدس

فهرس الكِتَابِ المقدس

## المعاجم

لِسَانِ الْعَرَبِ

المُعْجَمُ الوسيط

## القواميس اليونانية العربية

قاموس يونانى عربى - الراهب أندرياس المقارى

القاموس الموسوعى للكتاب المُقدَّس

القواميس اليونانية الإنجليزية

GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James  
Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software •  
Albany, OR USA Version 1.0 © 1997

A POCKET LEXICON TO THE GREEK NEW TESTAMENT BY  
ALEXANDER SOUTER, M.A. (MAGDALEN COLLEGE)  
SOMETIME YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT  
CREE

LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BY EDWARD  
ROBINSON, D. D. LATE PROF. EXTRAORD. OF SAC. LIT. IX  
THE THEOL. SEM. ANDOVER. BOSTON: PUBLISHED BY  
CROCKER AND BREWSTER. NEWYORK: LEAVITT, LORD &  
CO. ANDOVER: GOULD, AND NEWMAN, PRINTERS. 1836

GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT Revised  
Edition Compiled by JOHAN LUST / ERIK EYNIKEL \ KATRIN  
HAUSPIE Deutsche Bibelgesellschaft ISBN 3-438-05124-9A

Greek–English Lexicon of the Septuagint, Revised Edition©  
2003 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

القواميس الانجليزية العربية

Elias Modern Dictionary (English–Arabic)

القواميس القبطية العربية

قاموس قبطى عربى للهجتين الصعيدية والبحيرية

قاموس قبطى - عربى لكلمات اللهجة البحرية والكلمات المأخوذة من اللغة

اليونانية ا دير انبا مقار

القواميس القبطية الإنجليزية

Bohairic – English Dictionary

†

## فهرس الكِتاب

- ٧.....مُقَدِّمة
- ٩.....الترجمة عن النص اليوناني
- ١٧.....مراجع الكِتاب

## كُتِبَ صَدَرَتْ لِلْمُؤَلَّفِ:

- فِي لِحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ١٥٩٣ بمكتبة Bibliotheque Nationale de France بباريس مع التنقيح والتعليق].
- سِفْرُ يُونَانَ [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (يوناني - عربي).
- سِفْرُ يُونَانَ [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدِّيسِ بُولُسُ الرِّسُولُ إِلَى فِليْمُون [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدِّيسِ بُولُسُ الرِّسُولُ إِلَى فِليْمُون [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (عربي).
- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكْرُ)
- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ)



- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ).
- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ).
- رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عَرَبِي).
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ الثَّلَاثِ - الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ الثَّلَاثِ - الْجُزْءُ الثَّانِي
- سِفْرُ عُوْبُدِيَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يُونَانِي - عَرَبِي).
- رِسَالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الْأَوَّلِيِّ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عَرَبِي)
- رِسَالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةِ وَالثَّلَاثَةِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عَرَبِي).
- رِسَالَةُ يَهُودَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عَرَبِي).

بين يدك أيها القارئ العزيز ترجمةً عربيَّةً لرسالة  
القديس بولس الرسول إلى تلميذه فلاديمون عن النص  
اليوناني 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)  
وقد قُمنَا بالتعليق على بعض الألفاظِ والعبارات  
والإصطلاحات التي وردت عن النص الذي نقوم  
بالترجمةِ عنه استناداً على نصوصٍ يونانيَّةٍ أُخرى، منها  
النص البيزنطي Robinson pierpont Majority text 1995, Byzantine Majority Text edition  
according to Zane C. Hodges and Arthur Modern Greek Bible والنص L. Farstad  
والنص LXX Septuagianta Ralfs  
وكل هذا إنما نَضَعُهُ بين يدي إلهنا القُدُّوس كذبيحة  
حُب نلتمس من خلالها أن يغدق علينا من جزيل  
حِكْمته العلوِيَّة حتى نُدرك العُمق الذي تحويه كلمات  
الوحي المُقَدَّس.